***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | HARD CAPSULES | COMPRIMIDOS |
| 2 | shortness of breath | dificultad para respirar |
| 3 | monoamine oxidase inhibitors | inhibidores de la monoaminooxidasa |
| 4 | neuroleptic malignant syndrome | síndrome neuroléptico maligno |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| 2. **WHAT YOU NEED TO KNOW BEFORE YOU TAKE PROZAC HARD CAPSULES**  Do not take Prozac if you are:  • allergic to fluoxetine or any of the other ingredients of this medicine (listed in section 6). If you develop a rash or other allergic reactions (like itching, swollen lips or face or shortness of breath), stop taking the capsules straight away and contact your doctor immediately.  • taking other medicines known as irreversible, non-selective monoamine oxidase inhibitors (MAOIs), since serious or even fatal reactions can occur (e.g. iproniazid used to treat depression).  Treatment with Prozac should only be started at least 2 weeks after discontinuation of an irreversible, non-selective MAOI.  Do not take any irreversible, non-selective MAOIs for at least 5 weeks after you stop taking Prozac. If Prozac has been prescribed for a long period and/or at a high dose, a longer interval needs to be considered by your doctor.  • taking metoprolol (to treat heart failure) since there is an increased risk of your heart beat becoming too slow.  **Warnings and precautions**  Talk to your doctor or pharmacist before taking Prozac if any of the following applies to you:  • heart problems;  •appearance of fever, muscle stiffness or tremor, changes in your mental state like confusion, irritability and extreme agitation; you may suffer from the so-called “serotonin syndrome” or “neuroleptic malignant syndrome”. Although this syndrome occurs rarely it may result in potentially life threatening conditions; contact your doctor immediately, since Prozac might need to be discontinued.  • mania now or in the past; if you have a manic episode, contact your doctor immediately because Prozac might need to be discontinued;  • history of bleeding disorders or appearance of bruises or unusual bleeding;  • ongoing treatment with medicines that thin the blood (see ‘Other medicines and Prozac’);  • epilepsy or fits. If you have a fit (seizures) or experience an increase in seizure frequency, contact your doctor immediately; Prozac might need to be discontinued;  • ongoing ECT (electro-convulsive therapy);   * ongoing treatment with tamoxifen (used to treat breast cancer) (see ‘Other medicines and Prozac’);   • starting to feel restless and cannot sit or stand still (akathisia). Increasing your dose of Prozac may make this worse; | **2. QUÉ NECESITA SABER ANTES DE EMPEZAR A TOMAR PROZAC COMPRIMIDOS**  No tome Prozac:   * Si es alérgico a la fluoxetina o a alguno de los demás componentes de este medicamento (incluidos en la sección 6). Si presenta una erupción u otras reacciones alérgicas (como picazón, hinchazón de la cara o de los labios, o dificultad para respirar), deje de tomar los comprimidos inmediatamente y contacte a su médico lo antes posible. * Si está tomando otros medicamentos conocidos como inhibidores de la monoaminooxidasa (IMAO) irreversibles no selectivos, ya que puede ocurrir una reacción adversa grave o mortal (por ejemplo, iproniazida que se utiliza para tratar la depresión).   El tratamiento con Prozac solo se podrá iniciar después de 2 semanas de haber finalizado un tratamiento de IMAO irreversible no selectivo.  No tome ningún IMAO irreversible no selectivo durante al menos 5 semanas tras la interrupción de la medicación con Prozac. Si Prozac ha sido prescrito por un largo periodo de tiempo y/o a una dosis alta, su médico podrá considerar la necesidad de fijar un intervalo mayor antes de tomar un IMAO.   * Si está tomando metoprolol (para tratar la insuficiencia cardíaca) ya que hay un alto riesgo de enlentecimiento excesivo de los latidos cardíacos.   **Advertencias y precauciones**  Consulte a su médico o farmacéutico antes de empezar a tomar Prozac si le ocurre algo de lo siguiente:   * padece problemas cardíacos; * comienza a experimentar fiebre, rigidez muscular o temblores, cambios en su estado mental como confusión, irritabilidad y agitación extrema, usted puede padecer un estado llamado «síndrome serotoninérgico» o «síndrome neuroléptico maligno». A pesar de que este síndrome ocurre rara vez, puede poner en riesgo su vida. Contacte a su médico inmediatamente ya que puede que tenga que interrumpir el tratamiento con Prozac; * sufre o sufrió manía en el pasado; si tiene un episodio maníaco, contacte a su médico inmediatamente ya que puede que tenga que interrumpir el tratamiento con Prozac; * tiene antecedentes de trastornos hemorrágicos o si desarrolla hematomas o sangrados inusuales; * toma medicamentos que afectan a la coagulación de la sangre (véase «Toma de Prozac con otros medicamentos»); * padece epilepsia o convulsiones. Si sufre convulsiones o experimenta un aumento en la frecuencia de las mismas, contacte a su médico inmediatamente. Puede que tenga que interrumpir el tratamiento con Prozac; * recibe terapia electroconvulsiva (TEC); * está en tratamiento con tamoxifeno, que se utiliza para tratar el cáncer de mama (véase «si está tomando otros medicamentos»); * empieza a sentirse inquieto y no puede permanecer sentado o estar quieto (acatisia). Aumentar la dosis de Prozac podría empeorarlo; |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| (see ‘Other medicines and Prozac’) | (véase «Toma de Prozac con otros medicamentos») | I used the Latin inverted commas “«»” since, according to Gonzalo Claros, they are highly used in scientific texts. |
| starting to feel restless and cannot sit or stand still (akathisia). | empieza a sentirse inquieto y no puede permanecer sentado o estar quieto (acatisia). | I decided to replace the –ing structure “starting to” for the present simple verb “empieza” since –ing structures do not sound natural in this kind of situations in Spanish. |
| Do not take any irreversible, non-selective MAOIs for at least 5 weeks after you stop taking Prozac. | No tome ningún IMAO irreversible no selectivo durante al menos 5 semanas tras la interrupción de la medicación con Prozac | I maintained the imperative mode “Do not take” and translated it as “No tome” because I believe that imperative mode is highly used in Spanish prospects to give indications/orders. |
| (e.g. iproniazid used to treat depression). | (por ejemplo, iproniazida que se utiliza para tratar la depresión). | I wrote “por ejemplo” without abbreviation because, according to Gonzalo Claros, abbreviations are not recommended in Spanish technical-scientific texts. |
| monoamine oxidase inhibitors (MAOIs) | inhibidores de la monoaminooxidasa (IMAO) | I translated the term and its acronym into their Spanish equivalents since I found that they are frequently used in Spanish texts. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| “Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico” Fernando Navarro | Specific: “serious” → “grave” |
| “Mayo Clinic” https://www.mayoclinic.org/ | General |
| US National Library of Medicine “MedlinePlus”. https://medlineplus.gov/spanish/ | General |
| “Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que querés conocer pero no sabés dónde encontrarlo” Claros, Gonzalo. | Specific: punctuation and capitalization |

Thanks!